

Хрисанова М. Использование произведений К. Иванова-Прта / М. Хрисанова // Вопросы поэтики К. Иванова : материалы конф., посвящ. 100-летию со дня рождения поэта, 21-22 мая 1990 г. / Науч.-исслед. ин-т яз., лит., истории и экономики при Совете Министров Чуваш. АССР. – Чебоксары, 1991. – С. 77-83.

г. Чебоксары

М. ХРИСАНОВА

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ИВАНОВА-ПРТА В ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ

В школах нашей республики имеются широкие возможности использования в процессе преподавания русского языка произведений талантливого чувашского писателя Константина Иванова. Бессмертные творения классика литературы позволяют учителю-словеснику слить воедино процесс обучения и воспитания учащихся, сделать преподавание более интересным и действенным, привить детям навыки исследовательской и краеведческой работы, обогатить школьников знаниями об истории и культуре родного края.

На уроках русского языка обогащение знаний учащихся о Иванове-Прта осуществляется всеми известными в педагогике методами. Это рассказ о его биографии, беседа по отдельным произведениям, небольшая лекция, подготовленная самими школьниками, объяснение учителя, проведение заочной экскурсии по местам, связанным с именем поэта, самостоятельная работа и др. Готовясь к уроку, учитель определяет, какой прием целесообразнее применить на данном занятии, чтобы достичь наилучших педагогических результатов.

Приемы обращения к рассказам о жизни и творчестве писателя, текстам его произведений многообразны. Назовем некоторые из этих приемов: а) весь урок посвящается работе с текстом на рассматриваемую нами тему, ученики пишут изложение или сочинение; б) учитель начинает урок с материала о Иванове-Прта, на основе этого разворачивается дальнейшая работа по развитию речи учащихся, например, составляется план текста, ставятся к нему вопросы, пишутся тезисы и т. п.; в) в заключение урока дается задание собрать материал для занятия по развитию речи (статьи из газет, журналов); г) учитель использует тексты о Константине Иванове, его произведения или отрывки из них при изучении определенной темы в качестве дидактического материала, например, при изучении имени прилагательного, глагола, наречия и т. д.

Материал о Иванове-Прта используется на уроках при на-

писании учащимися сочинений о родном крае, о природе, культуре, трудовой деятельности, об исторических событиях и людях. Составляются устные рассказы учащихся.

Сведения на рассматриваемую тему используются и путем включения в упражнения с грамматическим заданием, подбираются предложения для грамматического разбора, составляются различного рода карточки. Например, такие карточки, в которых предлагается задание составить таблицы-схемы с условными обозначениями однородных членов предложения: 1) «Симбирская школа стала для многих чувашей подлинным университетом, крупным шагом в познании духовной культуры родного народа, возможностью приобретения здесь передового опыта ведения сельскохозяйственных работ и получения гуманитарных, медицинских, технических знаний»; 2) «Щедрого таланта Константина Иванова одинаково хватало и на поэзию, и на живопись, и на художественную резьбу, и на фотографию»; 3) «В нем жил художник и творец»; 4) «Он весьма успешно перевел на чувашский язык произведения Лермонтова, отрывки из стихотворений Огарева, Кольцова и Некрасова»; 5) «В стенах школы появилась своя творческая интеллигенция — композиторы, художники, артисты, поэты».

Другой пример — карточки с заданием перестроить простые предложения с обособленными членами в сложноподчиненные с разными видами придаточных и наоборот: 1) «Поэма «Нарспи», с большой художественной силой и проникновением изображающая картины жизни и быта старой чувашской деревни, является наиболее совершенным творением Константина Иванова»; 2) «В прошлом любой неграмотный человек, прослушавший поэму «Нарспи», непременно говорил: «Она журчит, как ручеек»; 3) «Нарспи» — поистине глубоко народное произведение, продолжающие традиции чувашского народа и стоящее на уровне лучших образцов тогдашней русской поэзии»; 4) «Поэма обладает замечательными художественными достоинствами, обеспечивающими ей прочный успех и долгую жизнь».

В процессе преподавания русского языка в чувашской школе с успехом могут быть использованы и переводы произведений Константина Иванова с чувашского на русский язык. Так, при обучении детей описанию природы им можно дать задание перевести на русский отрывки из поэмы «Нарспи», в частности, следующий:

Силпи ялёнче

Пуш уйăхĕн вёсĕнче
Хёвел пăхрĕ ашăтса,
Силпи чăваш ялёнче
Юр ирĕлчĕ васкаса.
Тусем, сăртсем хуп-хура
Юрĕ кайса пĕтнĕрен,
Тухать курăк çап-çара

Хёвел хытӑ хёртнёрен.
Сивё, хаяр хёл иртет,
Каять йёрсе, хурланса,
Сивё куçсулёпе йёрет
Иртнё куншӑн хуйхӑрса.
Путӑксемпе, варсемпе
Сёмёрёлсе шыв кёрлет.
Анчах мёнле йёрсен те,
Хёвел хёртнёсем хёртет.
Хёл куçсулё шавласа
Юкса кайрё сӑрмара,
Ачи-пӑчи выляса
Чупса сӑрет урамра.

Ученики переводят текст на русский язык, сравнивают свои работы с переводами Педера Хузангая и других поэтов.

После анализа образца красочного, выразительного описания картин пробуждающейся природы в произведении поэта, ученики составляют собственные высказывания, совершают экскурсию на природу, пишут сочинения о весне в родной деревне.

Картины жизни и быта старой чувашской деревни, изображенные в поэме «Нарспи», близки школьникам с детства, они знают об этом из рассказов своих бабушек и дедушек. Поэтому использование ее повышает эффективность обучения русскому языку, оживит ход урока.

При обучении школьников описанию характера человека используются отрывки из произведения Иванова «Потомки Прты. Волки», а также «Старуха Прта». Например, следующий отрывок:

«В деревне не было женщины бойче, чем Прта. Всю деревню она держала в своем повиновении. Все перед ней дрожали. Кого угодно она могла обрезать словом, а нет, зазывала к себе, угощала на славу и выпроваживала. У нее было пятеро сыновей: Ванюша, Степан, Семен, Прчче, Федот... Прта и сыновьям своим не давала своевольничать. В пылу гнева колотила их, а нет,— так покупала им всякие гостинцы, баловала. Такою была старуха Прта. Поэтому и род ее был подобен ей: отважный, смелый, злой и добрый.»

Ученики анализируют текст, составляют план, пересказ отрывка, сравнивают текст с характеристиками из других художественных произведений, затем составляют свои характеристики знакомых лиц.

Старшеклассники учатся сами подбирать тексты для изложений и сочинений, используя как произведения писателя, так и рассказы о его жизни и творчестве.

Известно, что развитию речи учащихся и успешному решению задач воспитания школьников способствует написание разных видов изложений. И здесь, безусловно, необычайно эффективно использование на уроках текстов произведений К. Иванова, статей о его творчестве и рассказов, связанных с

его именем. Так, например, для подробного изложения в восьмом классе целесообразно использовать следующий текст:

Поэма «Нарспи» — вершинное творчество Константина Иванова, это поэтическая энциклопедия чувашской национальной жизни, написанная взволнованно, образно, сочно. Поэма обогатила литературу еще одним удивительным женским образом — Нарспи.

Нарспи — дочь богатого крестьянина Михедера, дом которого — полная чаша, кладовые ломятся от добра, в амбарах в избытке хлеба, двор славится конями-аргамаками и всякой живностью. Словом, Михедер — самый состоятельный в селе — Сильби человек. К тому же у него — самая красивая дочь, для которой он не жалел, кажется, ничего, с родительской щедростью тратился на одежду, обувь, украшения, на приданое. Она не забывчива, даже пойдя против родительской воли, отмечает, что в радостном детстве жила как в прекрасном сне: «Все, что б ни пожелала, мать с отцом давали мне».

Мало того, отец заботился и о будущем любимой дочери — как бы богаче «жениха ей подыскать».

Богатство к богатству! В этом, по Мигедеру, смысл жизни. И он подыскал действительно богатого, под стать себе, жениха для дочери — Тахтамана, безобразного старика из другого селения. И дела нет Мигедеру до того, что его дочь любит молодого, красивого, сильного парня-бедняка, что любовь эта взаимна. Власть денег велика! Мигедер силком выдает дочь замуж за противного ей старика.

Горьким приговором звучит упрек Нарспи родителям:

Вы растить меня — растили,
Берегли и день и ночь,
А потом за деньги сбыли
От любви великой дочь...

Нарспи убежала со свадьбы — вместе с Сетнером. Их поймали. Муж Нарспи оказался не только безобразным, но и жестоким истязателем, бил ее смертным боем, «чтоб состарилась скорей». Жизнь — невыносима, «что с мужем, что в могиле». Где выход? Руки наложить на себя? Ждать, когда Сетнер расправится с мучителем? Или самой извести злого мужа? Последнее ей кажется единственно верным, и его Нарспи приводит в исполнение.

Сетнер и Нарспи вместе! Но недолговечно их горькое счастье. Приходят отец и мать Нарспи. Град упреков, оскорблений и проклятий... Отец предлагает новое замужество, говоря, что «при деньгах вернуть не трудно имя доброе и честь», на что Нарспи резонно отвечает: «Коль Сетнер не будет зятем — я не буду дочкой вам».

Но самым сильным, пожалуй, ударом по всему патриархальному укладу отца явилось суждение Нарспи о высоком признании человека:

Эх, отец, нет злей напасти,
Чем с немилым жить свой век.
Не в одном богатстве счастье,
В жизни дорог человек.

Да ведь это же и авторская установка! Обратимая к первой главе поэмы:

Нет сильнее человека
В целом мире никого:
Он хозяин здесь от века,
Суша, воды — все его.

Да, так должно быть! Все должно принадлежать человеку труда, ибо он, человек, рожден для лучшего. Служению человеку посвятил свою жизнь, свое творчество замечательный чувашский поэт Константин Иванов.

(По И. Смирнову).

Как обычно, вначале организуется слушание текста и устный анализ содержания, основной мысли. Проводится беседа о том, что знают ученики о поэте, какие его произведения читали в оригинале и в переводах, затем школьники сами составляют вопросы к тексту и строят ответы на вопросы. После повторного слушания текста пишется подробное изложение. На следующем уроке дети рецензируют проверенные учителем изложения.

В пятом классе, где изучаются произведения устного народного творчества, для изложения используется написанная К. Ивановым сказка «Две дочери»:

Загадал отец загадку
Старшей дочке как-то раз:
«Что тучней всего?»— Конь сивый
В доме батюшки у нас.—
«Мудро, дочь моя, решила.
Слаще что?»— скажи сейчас.
— Сладок в ульях мед душистый
В доме батюшки у нас.—
«Мудро, дочь моя, решила.
Что же мягче?» Дочь нашлась:
— Пуховик, подушки мягки
В доме батюшки у нас.—
«Мудро, дочь моя, решила,
Поддержала честь мою.
За ответ тебе разумный
Полбогатства отдаю».

«Что тучнее?»— дочке младшей
Отгадать отец велит.
— Ничего во всей вселенной
Нет, отец, тучней земли.—
«Я в тебе не вижу проку.
Что же слаще?» А она:
— Сладок сон, и в целом мире
Ничего нет слаще сна.—

«Я в тебе не вижу проку.
Что же мягче?— дай ответ».
— Да рука мягка, и мягче
Ничего на свете нет.—
«Я в тебе не вижу проку.
Ты отныне мне не дочь!»—
Так сказал старик сурово
И прогнал меньшую прочь.

Прослушав сказку, дети отвечают на вопросы: Какая из дочерей дала правильные ответы? Справедливо ли поступил отец?

Затем ребятам предлагается придумать самим продолжение сказки, и они рассказывают о том, что было с младшей дочерью после того, как жестокий отец выгнал ее из дома. Заканчивается урок написанием изложения с элементами сочинения: ученики передают не только содержание прослушанного, но и домысливают свое окончание к тексту. На последующем занятии из проверенных учителем работ коллективно обсуждаются и анализируются наиболее интересные и содержательные.

С целью обучения составлению аннотаций и отзывов о прочитанных книгах как образцы текстов подобного рода могут быть предложены в классе для анализа следующие заметки, напечатанные в газете «Советская Чувашия»:

«Нарспи» — на якутском

Еще на одном языке — якутском — заговорили герои «Нарспи» Константина Иванова к столетию со дня рождения классика чувашской литературы. Его бессмертную поэму выпустило в свет якутское книжное издательство в переводе Семена Руфова.

В книге напечатана и вступительная статья Семена Руфова. В ней он знакомит якутского читателя с биографией и творчеством Константина Иванова, приводит факты благотворного влияния на поэта патриарха чувашского просвещения И. Я. Яковлева, делится своими впечатлениями от прочтения «Нарспи», рассказывает о дружеских связях ряда крупных деятелей культуры Чувашии и Якутии.

Книга богато иллюстрирована. Кроме заставок в стиле чувашского растительного орнамента, художница А. Соргоева предложила оригинальные рисунки главных персонажей поэмы.
(По Н. Константинову)

Возможно также использование следующей небольшой заметки, которая называется:

Издается на немецком

К столетию со дня рождения Константина Иванова заведующий кафедрой иностранных языков Чувашского госуниверситета В. А. Иванов

перевел на немецкий язык бессмертную поэму «Нарспи». Первые ее экземпляры отпечатаны в Чувашском госуниверситете.

Это издание скромно рекомендовано «в качестве пособия для сравнительно-сопоставительного чтения на практических занятиях по немецкому языку и реализации страноведческого принципа преподавания иностранных языков в условиях национальной аудитории». Редактор издания А. Бергер — ведущий инженер одной из фирм ФРГ, работающей в Чебоксарах. Рецензенты — профессор М. Р. Федотов и доцент Е. М. Зерняев.

(По Ю. Степанову)

После знакомства с этими текстами ребята рассказывают о том, что они знают о переводах произведений К. Иванова-Прта на языки других народов и что они читали на русском языке, сами пишут отзывы о прочитанных книгах.

Произведения Константина Иванова широко используются и в работе со студентами педагогического института будущими учителями-словесниками. Студенты знакомятся с произведениями классика чувашской литературы, с методами и приемами применения их в учебном процессе с целью развития речи и воспитания учащихся, составляют вопросы и задания к текстам, проводят диктанты и изложения, пишут сочинения и курсовые работы.

Возможности использования произведений Константина Иванова в процессе преподавания русского языка в школах и вузах республики велики. Реализация этих возможностей помогает воспитать любовь и глубокое уважение к бессмертному поэту человечества.